

<<英诗汉译学>>

图书基本信息

书名：<<英诗汉译学>>

13位ISBN编号：9787544605823

10位ISBN编号：7544605825

出版时间：2007-12

出版时间：上海外语教育出版社

作者：黄杲炘

页数：314

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英诗汉译学>>

内容概要

本书总结了百余年来英诗汉译的实践，通过对陆续出现的各种译诗方式的分析，指出这些方式的逐步演进是译诗追求准确反映原作内容与格律形式的结果。

书中以大量名家名译为例，探讨所体现不同标准，理顺了各种译诗方式之间的关系，清晰地勾勒出其中的发展脉络，形成了独立而完整的英诗汉译理论体系。

本书的独创性在于，作者发现了现代汉语诗的顿和字与英诗的音步和间节“意义容量”上相近，从而为英语格律诗的汉译达到内容与形式上的统一找到充分理据，并以几百个译例建成与英诗格律体系相应的坚实格律框架，既证明汉语汉字在译诗中的巨大潜力，也展示格律诗的千姿百态与无限可能，不仅为英诗汉译树立了前所未有的质量平台，也可为我国新诗的诗体建设提供参考。

本书虽是学术作品，但写得平易具体，有很强的可读性和实践意义。

作者简介

黄杲炘，1936年生，1954年进同济大学；1959年被错划“右派”而离校，在农场和工厂近二十年，兴趣转向了文科并在“文革”中开始译诗；1979年“改正”，考进上海科技大学外语部任教；1981年，文革中译就的《柔巴依集》被上海译文出版社接受，在该社建议下进社当编辑，后为编审。

英诗汉译作品约六万行，包括，《柔巴依集》（1981，1991，双语版1998，双语插图版2007/1，修订2007/9）；《华兹华斯抒情诗选》（1986，1988，1990，1992，繁体字版1998，修订版2000）；司各特的《未代行吟诗人之歌》（1987）；《丁尼生诗选》（1995）；乔叟的《坎特伯雷故事》（1998，1999，繁体字版2001，修订版2007）；蒲伯的《秀发遭劫记》（双语插图版2007/1，修订版2007/9）；《美国抒情诗选》（1989，1990，1992，增订版2002）；《英国爱情诗萃》（1992，增订版《恋歌：英美爱情诗萃》2002）《英国抒情诗选》（1997）；英汉对照的《英国抒情诗100首》（1986，1988，1990，1993，修订版1998）；《英语爱情诗100首》（1993，1994，1995，1997，香港商务版1995，台湾商务版1995）；《美国抒情诗100首》（1994，2001）。

在英诗汉译中首创迄今最严格的译诗要求，上述重复少而注意填补空白的译诗多按此要求译出，其中《坎特伯雷故事》以最高得票获第四届优秀外国文学图书一等奖。

二十余篇相关论文发表在《中国翻译》、《外国语》、《诗网络》、《外语与翻译》等刊物上，1999年出版论文麻《从柔巴依到坎特伯雷——英语诗汉译研究》（2007年修订，更名为《英语诗汉译研究——从柔巴依到坎特伯雷》）。

<<英诗汉译学>>

书籍目录

英诗汉译：发展中的专业（前言）上篇 英诗汉译的发展追求准确是译诗进步的动力提高要求是译诗发展的标志第一章 第一种译诗方式：“民族化”译法第一节 英诗汉译的出现第二节 “民族化”译法的其他形式第三节 “民族化”译诗的现状与发展第四节 “民族化”译法综述第二章 第二种译诗方式：“自由化”译法第一节 “自由化”译法出现的必然第二节 “自由化”译法的重译第三节 早期的一次译诗讨论第四节 “自由化”译法的发展第五节 “自由化”还是“民族化”？第三章 第三种译诗方式：“字数相应”译法顾全字数的格律化：诗体移植之一第一节 “字数相等”译法出现的必然第二节 “字数相等”译法的发展：“字数相应”第三节 “字数意识”下的形式补偿或格律补偿第四节 控制字数与“特型诗”第五节 “字数相应”译法的意义第四章 第四种译诗方式：“以顿代步”译法顾全顿数的格律化：诗体移植之二第一节 “以顿代步”出现的必然第二节 “以顿代步”用于抒情诗第三节 “以顿代步”的变通第四节 围绕“以顿代步”的争论第五节 “以顿代步”与“字数相应”的比较第五章 第五种译诗方式：“兼顾顿数与字数”译法诗体移植之三第一节 “兼顾”译法出现的必然与提出第二节 “兼顾”译法的可行性第三节 “兼顾”译法的变通第四节 “兼顾”的其他译法第五节 各主要译诗方式的简明比较第六节 “兼顾”译法的发展第六章 押韵问题与宽严有度第一节 押韵、韵式与韵式的改变第二节 行中韵、利奥体、多重韵第三节 跨节相押的“连环韵”与特殊用韵第四节 押韵的宽严有度和变通第五节 少韵诗和无韵诗第七章 译诗的修改第一节 几个例子……下篇 汉译英诗格律简谱人名与诗题索引

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>